



Third Sunday after Pentecost
Synaxis [meeting] of Halych Saints.
Synaxis [meeting] of Odessa Saints.

Commemoration of Venerable Onuphrius the Great (400); Venerable Peter of Mt. Athos (734); Venerable John, Andrew, Heraclemon, and Theophilus, hermits of Egypt (4th century).

25 June, 2023

Epistle reading from *The Epistle [letter] of Saint Paul the Apostle to the Romans* 5:1-10

- Rom 5:1** Therefore, since we have been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ.
- Rom 5:2 Through Him we have also obtained access by faith into this grace in which we stand, and we rejoice in hope of the glory of God.
- Rom 5:3 More than that, we rejoice in our sufferings, knowing that suffering produces endurance,
- Rom 5:4 and endurance produces character, and character produces hope,
- Rom 5:5 and hope does not put us to shame, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit Who has been given to us.
- Rom 5:6 For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly.
- Rom 5:7 For one will scarcely die for a righteous person--though perhaps for a good person one would dare even to die--
- Rom 5:8 but God shows His love for us in that while we were still sinners, Christ died for us.
- Rom 5:9 Since, therefore, we have now been justified by His blood, much more shall we be saved by Him from the wrath of God.
- Rom 5:10 For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of His Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by His life.

Третя Неділя після П'ятидесятниці
Собор Галицьких святих.
Собор Одеських святих.

Помин Преподобного Онуфрія Великого (IV століття); Преподобного Петра Афонського (734); Преподобних Іоана, Андрія, Іраклемона і Феофила пустельники египетські (IV століття).

25 червня, 2023

Читання *Апостола* з *Послання [листа] святого апостола Павла до Римлян* 5:1-10

- Рим 5:1** Отож, виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа,
- Рим 5:2 через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалимось надією слави Божої.
- Рим 5:3 І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість,
- Рим 5:4 а терпеливість досвід, а досвід надію,
- Рим 5:5 а надія не засоромить, бо любов Божа вилилася в наші серця Святим Духом, даним нам.
- Рим 5:6 Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих.
- Рим 5:7 Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважиться вмерти.
- Рим 5:8 А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками.
- Рим 5:9 Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані.
- Рим 5:10 Бо коли ми, будши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, при-мирившись, спасемося життям Його.

>>

In commemoration of the Halych Saints and the Odesa Saints, an *Epistle* reading from *The Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to *Galatians* 5:22-6:2

Gal 5:22 But the fruit of the Spirit is: love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,

Gal 5:23 meekness, self-control; against such things there is no law.

Gal 5:24 But those belonging to Christ have crucified the flesh with *its* passions and lusts.

Gal 5:25 If we live in *the* Spirit, let us also walk in *the* Spirit.

Gal 5:26 Let us not become glory-seeking, provoking one another, envying one another.

Gal 6:1 Brothers, if a man is overtaken in a fault, you the spiritual ones restore such a one in the spirit of meekness, considering yourself, lest you also be tempted.

Gal 6:2 Bear one another's burdens, and so you will fulfill the Law of Christ.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 6:22-33

Mat 6:22 "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light,

Mat 6:23 but if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!

Mat 6:24 "No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money.

Mat 6:25 "Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you will eat or what you will drink, nor about your body, what you will put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?

Mat 6:26 Look at the birds of the air: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?

Mat 6:27 And which of you by being anxious can add a single hour to his span of life?

У помин Галицьких і Одеських святих, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 5:22-6:2

Гал 5:22 А плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра,

Гал 5:23 лагідність, здержливість: Закону нема на таких!

Гал 5:24 А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливостями та з похотями.

Гал 5:25 Коли духом живемо, то й духом ходімо!

Гал 5:26 Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному!

Гал 6:1 Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідності, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти!

Гал 6:2 Носіть тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 6:22-33

Мт 6:22 Сказав Господь, коли світло тілу є око. Тим то коли око твоє чисте, то й все тіло твоє світле буде;

Мт 6:23 Коли ж око твоє лихе, то все тіло твоє темне буде. Тим то коли вже світ, що в тобі, є тьма то яка ж тьма?

Мт 6:24 Ніхто не може двом панам служити: бо, або одного зненавидить, а другого полюбить; або одного держатиметься, а другого занедбає. Не можете служити Богові й мамоні.

Мт 6:25 Ради цього кажу вам: не журіться душею вашою, що вам їсти й що пити, ані тілом вашим, у віщо одягнутись. Душа чи не більше ж є, як харч, і тіло, як одежа?

Мт 6:26 Погляньте на пташок небесних: вони не сіють, і не жнуть, і не збирають у засіки, а Отець ваш Небесний годує їх: чи ви ж не далеко кращі, як вони?

Мт 6:27 І хто з вас, як би не силкувався, може прибавити собі зросту хоч на один лікоть?

>>

Mat 6:28 And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin,
Mat 6:29 yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
Mat 6:30 But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O you of little faith?
Mat 6:31 Therefore do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'
Mat 6:32 For the Gentiles seek after all these things, and your heavenly Father knows that you need them all.
Mat 6:33 But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things will be added to you.

In commemoration of the Halych Saints and the Odesa Saints, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 6:17-23

Luk 6:17 And coming down with them, He stood on a level place. And a crowd of His disciples, and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon (who came to hear Him and to be healed of their diseases) were there;
Luk 6:18 also those tormented by unclean spirits; and they were healed.
Luk 6:19 And all the crowd sought to touch Him, for power went out of Him and healed *them* all.
Luk 6:20 And lifting up His eyes to His disciples, He said, Blessed *are* the poor, for yours is the kingdom of God.
Luk 6:21 Blessed *are* you who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, for you shall laugh.
Luk 6:22 Blessed *are* you when men shall hate you, and when they shall cut you off, and when they shall reproach *you* and shall cast out your name as evil, for the sake of the Son of Man.
Luk 6:23 Rejoice in that day and leap for joy. For behold, your reward *is* great in Heaven.

Мт 6:28 І про одяжу чого побиваєтесь?
Подивіться на лілеї польові: як ростуть?
Не працюють і не прядуть.
Мт 6:29 А Я вам скажу, що й Соломон у всій славі своїй не одягався так, як кожна з них.
Мт 6:30 Коли ж траву на полі, що сьогодні росте, а завтра вкинуть у піч, Бог так одягає, то чи не тим більше вас, маловіри?
Мт 6:31 Так не журіться ж, кажучи: що їстимем? Або що питимем? Або у віщо одягнемось?
Мт 6:32 Бо про все те пильно клопочуться невірні; адже Отець ваш Небесний знає, що всього того вам треба.
Мт 6:33 Шукайте перше Царства Божого та правди Його, і те усе доложиться вам.

У помин Галицьких святих і Одеських святих, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Луки* 6:17-23

Лк 6:17 Як зійшов Він із ними, то спинився на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, що посходилися, щоб послухати Його та оздоровитися із недугів своїх,
Лк 6:18 також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони оздоровлялися.
Лк 6:19 Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх оздоровляла.
Лк 6:20 А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше.
Лк 6:21 Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви.
Лк 6:22 Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина.
Лк 6:23 Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах.

